

Palestrina — Missa In te Domine speravi (Kyrie)

(Ordinaire de la messe – texte universel)

Kyrie eleison.

Seigneur, prends pitié.

Kyrie eleison.

Seigneur, prends pitié.

Christe eleison.

Ô Christ, prends pitié.

Christe eleison.

Ô Christ, prends pitié.

Kyrie eleison.

Seigneur, prends pitié.

Kyrie eleison.

Seigneur, prends pitié.

Morales — Regina caeli

(Antienne mariale du temps pascal)

Regina caeli, laetare, alleluia;

Reine du ciel, réjouis-toi, alléluia ;

quia quem meruisti portare, alleluia,

car celui que tu as mérité de porter, alléluia,

resurrexit, sicut dixit, alleluia;

est ressuscité comme il l'avait dit, alléluia ;

ora pro nobis Deum, alleluia.

prie Dieu pour nous, alléluia.

Palestrina — Missa Tu es Petrus (Gloria)

(Ordinaire de la messe – texte complet du Gloria)

Gloria in excelsis Deo,

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,

et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te,

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions,

gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

nous te rendons grâce pour ton immense gloire.

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe,

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père,

qui tollis peccata mundi, miserere nobis;

toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ;

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,

Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur,

tu solus Altissimus, Jesu Christe,

toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ,

cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.

avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.

Amen.

Amen.

Festa — Quam pulchra es

Quam pulchra es et quam decora, amica mea,

Que tu es belle et gracieuse, mon amie,

in deliciis!

dans les délices !

Statura tua assimilata est palmae,

Ta stature est semblable au palmier,

et ubera tua botris.

et tes seins à des grappes de raisin.

Caput tuum ut Carmelus,

Ta tête s'élève comme le Carmel,

et comae capitis tui sicut purpura regis vincta canalibus.

et les cheveux de ta tête sont comme la pourpre d'un roi.

Carpentras — Lamentationes

(Extrait type des Lamentations de Jérémie — texte standard utilisé en musique)

ALEPH. Quomodo sedet sola civitas plena populo!

Aleph. Comment est-elle assise solitaire, la cité si peuplée !

Facta est quasi vidua domina gentium;

Elle est devenue comme une veuve, maîtresse des nations ;

princeps provinciarum facta est sub tributo.

la princesse des provinces est réduite au tribut.

BETH. Plorans ploravit in nocte,

Beth. Elle pleure abondamment dans la nuit,

et lacrimae eius in maxillis eius;

et ses larmes coulent sur ses joues ;

non est qui consoletur eam ex omnibus caris eius.

elle n'a personne pour la consoler parmi tous ses proches.

OMNES amici eius spreverunt eam,

Tous ses amis l'ont méprisée,

et facti sunt ei inimici.

ils sont devenus ses ennemis.

Palestrina — Missa Papae Marcelli (Credo)

(Ordinaire de la messe — Credo complet)

Credo in unum Deum,

Je crois en un seul Dieu,

Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae,

le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre,

visibilium omnium et invisibilium.

de l'univers visible et invisible.

Et in unum Dominum Jesum Christum,

Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,

Filium Dei unigenitum,

le Fils unique de Dieu,

et ex Patre natum ante omnia saecula.

né du Père avant tous les siècles.

Deum de Deo, lumen de lumine,

Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière,

Deum verum de Deo vero,

vrai Dieu né du vrai Dieu,

genitum, non factum, consubstantialem Patri;

engendré, non pas créé, consubstantiel au Père ;

per quem omnia facta sunt.

par lui tout a été fait.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.

Pour nous les hommes et pour notre salut, il descendit du ciel.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.

Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Et resurrexit tertia die secundum Scripturas.

Il ressuscita le troisième jour conformément aux Écritures.

Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.

Il monta au ciel et siège à la droite du Père.

Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos,

Il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts,

cuius regni non erit finis.

et son règne n'aura pas de fin.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem,

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie,

qui ex Patre Filioque procedit.

il procède du Père et du Fils.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur,

avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ;

qui locutus est per prophetas.

il a parlé par les prophètes.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.

Confiteor unum baptismam in remissionem peccatorum.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

Et exspecto resurrectionem mortuorum,

J'attends la résurrection des morts,

et vitam venturi saeculi.

et la vie du monde à venir.

Amen.

Amen.

Miserere mei, Deus (Alleghi)

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

Prends pitié de moi, mon Dieu, selon ta grande miséricorde.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

Selon l'abondance de ta tendresse, efface mon péché.

Amplius lava me ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me.

Lave-moi tout entier de ma faute, purifie-moi de mon péché.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco,

Oui, je reconnais mon péché,

et peccatum meum contra me est semper.

ma faute est toujours devant moi.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci,

Contre toi, et toi seul, j'ai péché, j'ai fait ce qui est mal à tes yeux,

ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.

et tu montres ainsi ta justice quand tu parles et ta victoire quand tu juges.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum,

Oui, je suis né dans la faute,

et in peccatis concepit me mater mea.

ma mère m'a conçu dans le péché.

Ecce enim veritatem dilexisti;

Mais tu veux au fond de moi la vérité,

incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

dans le secret tu m'enseignes la sagesse.

Asperges me hyssopo, et mundabor;

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ;

lavabis me, et super nivem dealabor.

lave-moi, et je serai plus blanc que neige.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam,

Fais-moi entendre des chants d'allégresse et de joie ;

et exultabunt ossa humiliata.

et les os que tu avais brisés exulteront.

Averte faciem tuam a peccatis meis,

Détourne ton visage de mes péchés,

et omnes iniquitates meas dele.

et efface toutes mes fautes.

Cor mundum crea in me, Deus,

Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu,

et spiritum rectum innova in visceribus meis.

renouvelle en moi un esprit ferme.

Ne projicias me a facie tua,

Ne me rejette pas loin de ta face,

et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

ne me retire pas ton esprit saint.

Redde mihi laetitiam salutaris tui,

Rends-moi la joie de ton salut,

et spiritu principali confirma me.

soutiens-moi par un esprit généreux.

Docebo iniquos vias tuas,

J'enseignerai tes chemins aux pécheurs,

et impii ad te convertentur.

et les impies reviendront vers toi.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae,

Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur,

et exultabit lingua mea justitiam tuam.

et ma langue chantera ta justice.

Domine, labia mea aperies,

Seigneur, ouvre mes lèvres,

et os meum annuntiabit laudem tuam.

et ma bouche proclamera ta louange.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique;

Si tu avais voulu un sacrifice, je l'aurais offert ;

holocaustis non delectaberis.

tu ne prends pas plaisir aux holocaustes.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus;

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ;

cor contritum et humiliatum, Deus, non despicias.

un cœur brisé et humilié, ô Dieu, tu ne le rejettes pas.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion;

Dans ta bienveillance, fais du bien à Sion ;

ut aedificentur muri Jerusalem.

rebâtis les murs de Jérusalem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblationes et holocausta;

Alors tu accepteras les sacrifices de justice, oblations et holocaustes ;

tunc imponent super altare tuum vitulos.

alors on offrira des taureaux sur ton autel.

Palestrina — Missa Confitebor tibi Domine (Sanctus)

(Ordinaire de la messe)

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu de l'univers.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna in excelsis.

Hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna in excelsis.

Hosanna au plus haut des cieux.

Josquin — Praeter rerum seriem

(Motet marial)

Praeter rerum seriem, parit Deum homo merum;

En dehors de l'ordre naturel, une femme engendre Dieu véritable ;

nec vir tangit Virginem,

aucun homme ne touche la Vierge,

nec prolis originem novit pater et mater.

ni le père ni la mère ne connaissent l'origine de cet enfant.

Miratur hoc angelus,

L'ange s'en émerveille,

hoc gaudet caelorum chorus,

le chœur céleste s'en réjouit,

quod Virgo, quod puerpera est sine viro.

qu'une vierge soit devenue mère sans homme.

Palestrina — Missa Brevis (Agnus Dei)

(Ordinaire de la messe)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.